

Stefano Riccioni  
Università Ca' Foscari, Venezia

*Le pouvoir des listes au Moyen Age. Workshop 1. Support, syntaxe, mise en page*

*Le liste dans l'art et dans l'épigraphie médiévale italienne. Le cas de Rome et de ses environs pendant la Réforme de l'Église (siècles XI et XII).*

## DOSSIER

### Inscriptions de dédicace d'églises et de consécration d'autels avec liste de reliques

#### Dalles lapidaires

#### 1

Rome, S. Pudenziana, inscription commémorative, 1073

Regeste: dédicace de l'église de la part de Grégoire VII, avec liste de reliques

Emplacement actuel: S. Pudenziana, nef gauche, mur d'accès à la sacristie

Emplacement d'origine: S. Pudenziana, chapelle de S. Pastore

Support: dalle rectangulaire

*Tempore Gregorii septeni praesulis almi / praesbiter eximius praeclaris vir Benedictus / morib(us) aecclesiam renovavit funditus istam / quam consecrari sacer idem cardiq(ue)nalis / eiusdem sanae fecit sub tempore papae / Augusti mensis septeno nempe Kalend(a)s / nomine Pastoris precursorisq(ue) Iohannis / □f□ de cruce veste Dei locus hic est s(an)c(tu)s haberi / cui pars de sancti sociatur veste Ioh(ann)is ev(an)g(e)l(istae) / martyris et Stephani papali nomine primi / martyris et papae Felicis honore secundi / nec minus Hermetis prefecti martiris Urbis / et Tranquillini Marci Marcelliq(ue)ani*

vac. 2.r

*Horu(m) reliquis constat locus iste celebris hinc et multor(um) possemus nota quor(um) / dicere si tabula locus illis esset in ista nos meritis hor(um) redeamus ad alta polor(um)*

#### 2

Rome, S. Lorenzo in Lucina, inscription commémorative, 1112 (janvier, 24)

Regeste: dédicace de l'autel de la part de Leo d'Ostie, avec liste de reliques

Emplacement actuel: S. Lorenzo in Lucina, porche, mur de gauche, à coté de la porte de la sacristie

Emplacement d'origine: intérieur de l'église

Support: dalle rectangulaire

*((signum crucis)) Anno D(omini) millesimo cente/simo XII, indictione V / n(o)n(o) K(a)l(endas) Feb(ruarias) dedicatu(m) est hoc / altare p(er) manus Leonis Hos/tiensis ep(iscopi). Reliquie s(an)c(t)orum martiru(m) in hoc venerabi/li loco he recondite sunt / s(an)c(t)i Cornelii p(a)p(ae), s(ancti) Stepha/nii p(a)p(ae), s(ancti) Dionisii p(a)p(ae), Epypha/nii archiep(iscopi), Paterniani ep(iscop)i, Concordii ep(iscopi), Stephani p(ro)tomar(tiris), Leonardi Sisinni, Florentii, Diocletiani, Pon/tiani, Eusebii, Vincentii, Pe/regrini, Romani, Marci, Mar/celliani, Gervasii, P(ro)tasii, / Eustathii, Agathe, Cyriace, / Martine, Sophie, Pistis, Agapes.*

#### 3

Rome, S. Lorenzo in Lucina, inscription commémorative, 1112 (janvier, 27 et 24)

Regeste: consécration de l'autel principal et mémoire du transfert des reliques de la part de Pascal II  
Emplacement actuel: S. Lorenzo in Lucina, abside, sur le dôs du trone (original)  
Support: dalle circulaire et rectangulaire

((signum crucis)) *Tempo/re dom(i)ni Pas/calis pape, anno / eius XIII, millesimo / centesimo XII, indictione / V, VI Kalendas Februarii p(er) / manus eiusdem pontificis / craticula super quam pro/cul dubio beatus Laurenti/us emisit spiritum de quoda(m) altari veteri educta est cu(m) / duab(us) ampullis vitreis me/diis sanguine eiusdem / martiris, que cum non/nullis dieb(us) videretur / a Romano populo coram / eius multitudine, p(er) ma/nus Leonis Hostiensis ep(iscop)i / sub hoc novo altari nono / K(a)l(endas) Februarii recondita est.*

4

Rome, Musei Vaticani (ex S. Salvatore in Primicerio), inscription commémorative, XII siècle (1113)

Regeste: dédicace de l'autel de la part de Leo d'Ostie, avec liste de reliques  
Emplacement actuel: Musei Vaticani  
Emplacement d'origine: S. Salvatore in Primicerio, mur gauche après l'entrée  
Support: dalle rectangulaire

((signum crucis)) *perlegat ista legens oculo purgat utroq(ue) / anno milleno centeno tredecimoque / adventus domini · Pascalis p(a)p(ae) beatus / cum regeret celsi fastigia pontificatus / et quarto decimo pius anno iam resideret / quinq(ue) numeq(ue) dies indictio quinta teneret / hoc altare Leo vir dignus honore sagravit / Hostia que(m) patre(m) vita meritisq(ue) probavit / in quo sanctoru(m)q(ue) pignora contineantur / scire volens audi quonia(m) brevisiter recitantur / A . \* . I · brachium / Agathes sacre de virginis ossibus \* atque / ipsius roseo de sanguine pelliciaque / sancte Lucie de corpore de que cruore / in quarum D(ominu)s hanc aram sacravit honore / de crucis almifice ligno D(omi)niq(ue) sepulchro / Sebastiani sancti de corpore pulchro / Una sagittarum quibus est ita mirificatus / et lapis ex illis quibus est Stefanus lapidat(ur) / virgini selecti sacra de veste Iohannis / a quo post tonitru divinus defluit amnis / martiris Ypoliti pars felicisq(ue) beati / parva · sed est auri meliorq(ue) a massa p(ro)bati / Eugenie · nymphe · s(an)c(t)aru(m) pignora cara / hic est thesauro que(m) presens continet ara / A / M . P . M . F .*

5

Rome, S. Lorenzo in Lucina, inscription commémorative, 1120 ca.

Regeste: mémoire de la découverte de nombreux vestiges de la part du prêtre Benoît et leur transfert dans l'église pendant les pontificats de Pascal II et Gélase II  
Emplacement actuel: mur gauche du porche  
Emplacement d'origine: intérieur de l'église  
Support: dalle rectangulaire

((signum crucis)) *Anno D(omi)ni MCXII, indict(ione) V, m(ense) / Octubri d(ie) XV, anno vero XII dop(mi)ni / Paschalis II p(a)p(ae), quida(m) p(res)b(ite)r huius ecl(esi)e / nomine Benedictus, ducens secu(m) / quosda(m) laicos, adiit aecl(esi)am s(an)c(t)i Ste/phani, que sita est in loco qui dicit(ur) / Aqua Transversa, ubi sub altare in/venit corpora s(an)c(t)orum martirum / Pontiani, Eusebii, Vincentii et Pe/regrini, que inde auferens suis / cum sociis in hanc aecl(esi)am trans/tulit et d(omi)no pape Paschali sicut res acta fuerat fideliter intima/vit, quo audito venerabilis ponti/fex precepit, ut in maiori altari / s(an)c(t)i Laurentii in sepulchro sub / craticula conderentur, quod et factum est. / Te(m)pore Gelasii s(e)c(un)di p(a)p(ae) inventu(m) / est corpus s(an)c(t)i Simpronii*

*martiris / in via Latina et traslatu(m) est in hanc aecl(esi)am p(er) manus Benedicti / p(res)b(ite)ri et sub maiori altari est reconditum. Sub hoc quoq(ue) / altari sunt IIII dentes ap(osto)lor(um) Philippi / et Iacobi, de ligno crucis D(omi)ni, de petra / sepulchri Chri(sti), et vas plenu(m) de crema/ta carne beati Laur(entii), et reliq(ui)e s(an)c(t)or(um) / Cesarii diac(oni) et m(artiris), Martini p(a)p(ae), Adriani p(a)p(ae) / Iuliani m(artiris), Marcellini et Petri, Marci et Marcelliani, Romani, Epiphanii, Martine, Nemesii, Agrippine. Et / octo brachia s(an)c(t)or(um) Ypoliti mar(tiris), / Iustini p(res)b(ite)ri, Quirini p(res)b(ite)ri, Felicis / et Audacti, Simphorose mar(tiris), / Iustini mar(tiris) et Eugenii mar(tiris).*

## 6

Rome, S. Marie-en-Cosmedin, inscription commémorative, 1123 (mai, 6)

Regeste: mémoire de Gelase II, consécration de l'église par Calixte II et catalogue de reliques

Emplacement actuel: coeur, abside, mur gauche (original)

Support: dalle rectangulaire

*Infrascriptor(um) pia sacra patrociniorum Gelasius iustus dedit istic papa secundus. / I(n) n(omi)n(e) D(omi)n(i) ann(o) V pontificat(us) domini Calixti II p(a)p(ae) m(ense) maio d(ie) VI / dedicatu(m) e(st) hoc altare p(er) man(us) ipsi(us) ubi rec(on)dite s(unt) he reliquia(e), / de sepulchro D(omi)ni, de veste et sepulc(hr)o s(an)ctae Marie, de lapidib(us) sancti Stephani, / de craticula et sanguine s(an)cti Laurentii, de reliquiis s(an)cti Sebastiani, / unu(m) de capitib(us) s(an)c(t)or(um) IIIIor coronator(um), brachiu(m) s(an)cti Yppoliti m(artiris), brachiu(m) s(an)cti Boni/fatii IIII p(a)p(ae), Cornelii p(a)p(ae), Calixti p(a)p(ae), Felicis p(a)p(ae), Agapiti m(a)r(tiris), Anastasii ma(r)tiris, / Secundiani m(artiris), Pigenii p(res)b(ite)ri m(artiris), Felicis et Audacti, P(ro)cessi et Martiniani, / Cosme et Damiani, Marci et Marcelliani, Cesarii et Iuliani, Marcellini et / Petri, Abbaciri et Ioh(ann)is, Abundii et Irenei, Crisanti et Dariae, Marii et / Marthe, s(an)c(t)or(um) VII fr(atru)m, XL martyru(m), Ciriaci et socior(um) ei(us), Agnes vir(ginis), / Ceciliae v(irginis), Seraphiae v(irginis), Arthemiae v(irginis), Prisce m(a)r(tiris), Sabine mar(tiris), Mar/meniae m(artiris), s(an)c(t)e Suneme, de reliquiis cimiterii, s(an)ctae Mariae ad / martyres et reliquiae de veteri altari et alior(um) pluri/mor(um) s(an)c(t)or(um) quoru(m) nomina Deus scit an(no) M C XX III indic(tione) I.*

## 7

Rome, S. Crisogono, inscription commémorative, 1127 (août, 17)

Regeste: consacration de l'autel par l'éveque de Porto qui y depose les reliques de vingt-deux saints; les apôtres André et Matthieu, Etienne protomartyr, papes martyrs, pape confesseur, saintes martyres

Emplacement actuel: coeur, dernier pilier à droite (original)

Support: dalle rectangulaire

*((signum crucis)) Anno d(omi)nice incarnationis mill(esimo) centesimo vice/simo VII, indic(tione) V, anno Do(mi)ni Honorii s(e)c(un)di p(a)p(ae) / tertio m(ense) A(u)g(usti) d(ie) VII dedicatu(m) e(st) hoc altare / p(er) man(us) Ioh(ann)is de Crema p(res)b(ite)ri cardinalis a Petro ven(erabili) / Portuensi e(pisco)po sub honore s(an)c(t)oru(m) quor(um) no(min)a subt(er) / legunt(ur) de reliq(ui)s s(an)c(t)i Andree, sancti Mathei, sancti Ste/phani p(ro)tomar(tyris), s(an)c(t)i Clementis p(a)p(ae) et mar(tyris), s(an)c(t)i Urbani / p(a)p(ae) et mar(tyris) / Dionisii p(a)p(ae) et mar(tyris), s(an)c(t)i Cornelii p(a)p(ae) et mar(tyris) / s(an)c(t)i Laur(entii) mar(tyris), s(an)c(t)i Sebastiani mar(tyris), Magni / mar(tyris), s(an)c(t)or(um) Cosme et Damiani, s(an)c(t)i Vincentii mar(tyris), s(an)c(t)i / Anastasii mar(tyris), s(an)c(t)oru(m) Triphonis et Respiti mar(tyrum) / s(an)c(t)oru(m)*

*Felicissimi et Agapiti Martyrum, s(an)c(t)i G(re)g(orii) p(a)p(ae) p(rim)i, s(an)c(t)e / Cecilie, s(an)c(t)e Prisce, s(an)c(t)e Nimphe.*

## 8

Rome, S. Lorenzo in Lucina, inscription commémorative, 1130 (mai, 25)

Regeste: consécration de l'église par le pape Anacletus II et mémoire du déplacement de certaines reliques sous l'autel principal

Emplacement actuel: porche, mur de gauche

Emplacement d'origine: intérieur de l'église

Support: dalle rectangulaire

((signum crucis)) *Anno D(omi)ni MCXXX, / anno vero dopmini / Anacleti s(e)c(un)di pape / primo, indic(ione) VIII, / mense Madio (d(ie) VIII / q(ui)nta, dedicata est / haec ecl(esi)a beati Laur(entii), / et in maiori altari / per manus eiusdem / pontificis recondi/ta sunt corpora s(an)c(t)or(um) / mar(tirum) Alexandri p(a)p(ae), / Eventii Theodoli et / Severine, et vestis / s(an)c(t)i Xisti martiris / atq(ue) pontificis / et due ampulle vi/tree cum sangui/ne et adipe bea/tissimi atque / gloriosissimi / martiris Lau/rentii. / ((signum crucis)) Furcula crati/cule ferru(m) cum / compede iuncta, / gausape, pingue/do, sunt hoc in domate cuncta.*

## 9

Rome, S. Tommaso in Parione, inscription commémorative, XII siècle (1139)

Regeste: consécration de l'église par le pape Innocent II et liste de reliques

Emplacement actuel: mur de droite, après l'entrée

Emplacement d'origine: intérieur de l'église

Support: dalle rectangulaire

*Ann(o) D(omi)ni incar(nacionis) MCXXXVIII ann(o) CIIII pont(ificatus) d(omi)ni Innoc<entii> / p(a)p(ae) II, m(ense) Dec(embris), d(ie) XXI, indic(tione) II, c(on)sec(ra)tu(m) e(st) hoc / te(m)plu(m) et altare / ad honore(m) d(omi)ni n(ostri) Ih(es)u Ch(rist)i et be(atae) Marie se(mpe)r / Vi(r)ginis et b(eat)i Thome / ap(ostoli) p(er) man(us) ei(us)de(m) d(omi)ni Innoc(entii) II p(a)p(ae) / et Fulcerii Girensis / eccl(esia)e archiep(iscop)i ac Co(n)radi Sabinensis ep(iscop)i et Clusiensis / e(pisco)pi reliq(ui)e Vo hec s(anc)t(us) brach(ium) s(ancti) Damasi p(a)p(ae) Calixti p(a)p(ae) / Cor/nelii p(a)p(ae), Urbani p(a)p(ae), Stephani p(a)p(ae), Silv(est)ri p(a)p(ae), G(re)g(orii) / p(a)p(ae), de / vestim(en)to be(atae) Marie Vi(r)g(inis), de pane ordeacio, de la/pide s(ancti) / Stephani, de sanguine s(anctae) Lucie / virg(inis), s(ancti) Nicolay c(on)j(essori), Valentini / ep(iscop)i, Sebastiani mar(tiris), Tranquilli/ni mar(tyris), Foce mar(tyris), s(an)c(t)orum IIIor / coro/nator(um), s(an)c(t)or(um) Ioh(ann)is et Pauli, / s(an)c(t)orum Grisanti et Darie, / s(an)c(t)or(um) Cosme et Dami/ani atque s(an)c(t)ar(um) Nim/phe virg(inis) et mar(tyris) / Sophie, / Balbine / virg(inis) et mar(tyris) atq(ue) / Beate Marthe / et Petronille / virg(inis), h(oc) / c(on)secra/tio in ei(us)dem / apostolice / festivi/tatis di/e fac/ta / es.*

*Guelto p(res)b(ite)r*

*Franco p(res)b(ite)r*

Autel reliquaire

## 10

Rome, Sainte-Marie de l'Aventin (ou S. Maria del Priorato), liste de reliques, X-XI (première moitié) siècle?

Regeste: liste des reliques contenu dans l'autel  
Emplacement actuel: mur de gauche.  
Emplacement d'origine: coeur?  
Support: autel, fronton (tympan) triangulaire.

+ *Hic reconditum est caput s(ancti) Savini [ligne supérieure] / Spolitini e(pisco)pi et mar(tiris) et costa s(ancti) Cesar(ii) m(artiris) / [côté gauche] + et sanguinem s(an)c(t)i Seba/stiani mar(tiris) et rel/ [côté droit] iquiae sancti Abundi mar(tiris) / + et {r}r<e>liquiae s(an)c(t)i quadrag(inta).*

## 11

Rome, S. Galla (ex S. Maria in Portico), inscription commémorative, 1073

Regeste: consécration de l'église par le pape Grégoire VII, et liste des reliques contenu dans l'autel  
Emplacement actuel: coeur  
Emplacement d'origine: coeur?  
Support: autel, épistyle; face antérieure et face de droite, rectangulaire.

*Septimus hoc presul roma//no cul(m)ine fretus Gregorius tem//plum Chr(ist)o sacravit in evum.*

*Ad honorem D(omi)ni n(ost)ri Ih(es)u Chr(ist)i / et beate Marie semper vir/ginis genitricis ei(us) D(omi)ne n(ost)re / et om(n)iu(m) s(an)c(t)or(um) consecratu(m) e(st) / hoc altare te(m)pore dom(i)ni Gre/gorii VII p(a)p(ae) anni d(omi)ni mil(lesimo) LXXIII / indic(tione) XI m(en)se iulio dies VIII / in hoc predicto altare q(ui)e/scunt s(an)c(t)or(um) venerabiles reli/q(ui)e videlicet pars crucis eius / et spongie nec n(on) et crucis b(eati) An/dree et ex ossib(us) ei(us) et s(an)c(t)or(um) mar(tirum) / Stephani Lauren(tii) Marci Iacobi // Sebastiani Dionisii / Chromatii Menne / Valentini Bonifatii / Anastasii Leudicii / Donati Ypolitii et / Iohanni(s) p(res)b(ite)ri Agneti(s) / Ceciliae Agathae C(on)/cordiae Cyrillae / Vebrobiae.*

## 12

Rome, Palais dei Conservatori / Musei Capitolini (ex S. Pantaleo ai Monti, ex S.Maria del buon consiglio, ex Colombario dei Volusii sulla via Appia), inscription commémorative, 1113 (février, 25)

Regeste: consécration de l'autel pendant le pontificat de Pascal II, et liste des reliques contenu dans l'autel  
Emplacement actuel: cour du Museum  
Emplacement d'origine: coeur de l'église?  
Support: autel, face antérieure, rectangulaire

*Ann(o) d(omi)nice incarnationis / M(illesimo) CXIII, indic(tione) VI, die k(a)l(endis) mar(tii) V / hoc altar<e> c(on)secratu(m) e(st) in onore / D(omi)ni n(ost)ri Ih(es)u C(hristi) et beate Marie se(m)per virg(inis) et b(eati) M(ichaelis) et b(eati) Pet(ri) s(ancti) Ioh(ann)is / b(eati) B(aptiste) atqu(e) Evanc(e)liste et om(n)iu(m) ap(osto)lo(rum) / et s(an)c(t)oru(m) m(a)r(tirum) Sebastiani et Pan/taleonis te(m)p(or)e do(mi)ni P(ascalis) s<e>c<un>d<i> p(a)p(ae) / et his reliq(u)is ditatu(m) e(st) de ligno / s(an)c(t)e crucis et de sindone D<omi>ni et dente / beati P(e)t(ri) et de costa s(ancti) Io(hanni)s / b(aptist)e et tunica s(ancti) Ioh(anni)s evan(gelisi)s / et de ossibus s(anct)i Sebastiani / et Pantaleonis martiris.*

Abside, mosaïque

### 13

Rome, S. Clemente, mosaïque absidale, 1118 ca.

a) *Ecclesiam Christi viti similibimus isti quam lex arentem set Crus facit e(ss)e virentem.*

b) *De ligno crucis, Iacobi dens Ignatiq(ue) in **suprascripti** requiescunt corpore Christi.*

### Liste de noms. Le signataires

### 14

Collescipoli, S. Stefano, iscription diplomatique, 1094

Inscription dédicatoire et deux inscriptions diplomatiques, transcrit par de *chartae lapidariae*, contenant l'acte de donation et l'acceptation de l'église

Emplacement actuel: façade de l'église (original)

Support: dalle rectangulaire

### a

Regeste: Pepone et Berardo di Falcone, Litaldo, Gualfredo et Berardo di Rapizone, Guido et Tebaldo di Crescenzo et Pepone di Farulfo désignent le *praesbiter* Loup recteur de l'église de Saint-Étienne et de toutes ses dépendances, renonçant à tout droit sur elles. Ils reconnaissent à Lupo et à ses successeurs pleine domination et autorité sur ces biens. Pour les contrevenants est établie une amende égale à cent *soldi pavesi* et est invoqué la malédiction divine

((signum crucis)) *In no(min)e Patris et Filii et Sp(iritu)s S(an)c(t)i. / Ab incarnatione D(omi)ni n(ost)ri Ie(s)u Chr(ist)i / sunt anni millesimo nonagesim(o) / ter(tio), Enrico quonda(m) Enrici impe/ratoris filio reg(nante) XII Kal(endas) mâr(tii) / indic(tione) II. Profitens profite(m)ur / nos Pepo et Berardus filii cuius(da)m Falconis et Litaldus et Gûal/fredus et Berardus ge(rma)ni cuiusda(m) / Rapizonis et Guido et Tebaldu(s) / filii quonda(m) Crescentii in Dei no(m)ine per hunc contractu(m) nul(lus) nobis cogente neq(ue) contradi(c)ente aut vi(m) faciente sed proprio / et legali voluntate antecedente / una cu(m) Pepone Farulfi quonda(m) fi(lius) idest de eccl(esi)a S(an)c(t)i Stephani / qui est hedificata infra perti(nentia(m) castri Collescipuri cum / om(n)ib(us) suis dotalibus que modo / sibi pertinet aut que in antea per(tinere) debuerit predict(e) ec(c)l(esi)e / de om(n)ib(us) reb(us) que superius dixi(mus) deliberavimus de n(ost)ra po(testate) com(m)ittimusq(ue) in te / Lupone p(res)b(yte)ro et in tuis succes(sorib(us)) que in predicta eccl(esi)a / morari debet. Quod ab hac hora / in antea abeat(is) potestate(m) vos / predictus Lupus p(res)b(yte)r et in aliis tui(s) successorib(us) sit predicta re(tenendi) et possidendi et predicta / ec(c)l(esi)a regendi et q(ui)cq(ui)t vos volu(er)itis ad benefaciendi sine ullo iu(ri)go aliquoru(m) hominu(m) quod nos / p(re)dicti per hunc c(on)tractu(m) que ti(bi) Luponi fecimus et in aliis tuis su(c)cessorib(us) in pro(re)de(m)ptione ani(me) n(ost)re n(ost)roru(m)q(ue) parentu(m) in servis / servoru(m) D(e)i que nos se(m)per permane(amus) taciti et c(on)tent(i) quod nos nu(m)qua(m) queramus inde aliqua(m) por(tione) per nullo modo seu per ali(quo) ingenio nec per ullu(m) umanu(m) / sensu(m) q(ue) cogitare pote(st) in placi(to) regalis vel ap(osto)licalis seu in a(li)quo conventu sed immo om(n)i / te(m)p(or)e hunc contractu(m) que nos / sponte fieri rogavimus in pul(satu(m) et incorruptu(m) iubemus per(manere) in perpetuu(m) et de predic(ta) eccl(esi)a nullo iure patronato / reservato in om(n)ib(us) nobis aut / in nostris eredibus. Et si quoquo // te(m)p(or)e aliqua persona hominu(m) insurre(xer)it de nos predicti una cu(m) n(ost)ris / eredibus vel successorib(us) que vos p(res)b(yte)r / Lupus f ilius quod Crescentius aut de / v(ost)ris successorib(us) ex parte vel ex to(t)to expellere voluerit aut de predicta / res fac(er)e aliqua(m) molestiam tunc contra / o(mn)es homines antea stare et defendere una / cu(m) eredib(us) n(ost)ris promittimus. Quod si hec / om(n)ia ut superius leguntur non observa(ver)imus vel adimpleverimus nos n(ost)ros / q(ue) eredib(us) vel successorib(us) quod siamus / co(m)posituri et daturi Luponi p(res)b(yte)ri et in suis / successorib(us) que predicta*

*eccl(esi)a ministra/ri debet papiensis monete solidos C per / unu(m)que(m)q(ue) qui hoc non vult observare / nomine pene et insuper abeat maledic/tione ab om(n)ipotentia Deo quia ita deb(et) // abere quia nulli homini laici est / ecclesia in sua potestate et habe/at portione cu(m) diabolo et Iuda et Py/lato et Sumone macho et soluta / pena hunc contractu(m) qui e nosponte / fieri rogavimus maneat ratusque / fieri rogavimus. / ((signum crucis)) Liutulfus Kinkonis q(uon)da(m) filius rogatus s(ub)s(cripsi). / ((signum crucis)) Berardus Leonis q(uon)da(m) filius rogatus s(ub)s(cripsi). / ((signum crucis)) Petrus Liutulfi q(uon)da(m) filius rogatus s(ub)s(cripsi). / ((signum crucis)) Adenulfus Peronis rogatus testes sum. / ((signum crucis)) Petruc Iozo rogatus testes sum. / ((signum crucis)) Ego Benencasa D(e)i nutu interve/nie{nie}nte notarius et advocatus post / roborationem om(n)iu(m) testiu(m) c(om)ple/bit et obsolbit.*

P. Guerrini, *Imai, Umbria - Terni, Spoleto*, 2010, pp. 103-111.

## **b**

Regeste. Loup *presbiter* promet en son nom et de ses successeurs de préserver l'église de S. Stefano libre et indépendant du pouvoir et du contrôle des évêques ou des abbés, définissant la pénalité financière, ou l'expulsion de l'église elle-même. L'acte prévoit également la possibilité de stipuler des contrats de bail pour apporter des améliorations à l'église.

*((signum crucis)) In no(min)e D(omi)ni [ab in]carnatione D(omi)ni n[(ost)ri Ie(s)u] / Chr(ist)i sunt anni mill(esi)mo nonagesimo te[r(tio)] / Henrico quonda(m) Henrici imper(at)o(r)is filio / XII Kal(endas) mar(tii) indic(tione) II. Facio breve record[a]tionis ego Lupo p(res)b(yte)r tibi Peponi quonda(m) filius / Falconi et Berardo fratri tuo et in om(n)ib(us) / aliis in Litaldo et Gualfredo et Berardo et / Tebaldo et Guidoni Crescentii et Peponi f(r)a[t(ri)] / qui in n(ost)ra cartula nuncupantur una cum / om(n)ib(us) meis successorib(us) p(res)b(yte)ri vel diaconi / vel cler(ici) facio ego stipulatione(m) et hoc est / de predicta eccl(esi)a s(an)c(t)i Stephani que hedifi/cata est infra pertinentia(m) castr(i) Collesci/puli quod ego neq(ue) de meis successoribus / non abeamus potestate(m) de predicta ec/cl(esi)a nu(m)qua(m) facere alique(m) c(on)tractu(m) / in nullo monasterio vel canonica aut in / manu ep(iscop)i v(e)l abb(at)is v(e)l ipsius succes[sor]ibus□□□sicuti sacra lex precipit ut predic/ta eccl(esi)a semper permaneat in sua / libertate cu(m) om(n)ib(us) suis ministratorib(us) / q(ui)a ita debet e(ss)e ista stipulatione interve/niente a parte ministratoru(m) set alia / stipulatio interveniens a p(re)dictis lai/cis q(ui) superius nuncupantur quod nul/la potestate sit in eis de p(re)dicta eccl(esi)a / aut de suis reb(us) facere aliquid invito eis / ministratorib(us) sicuti superius diximus / quod sacra lex p(re)cipit et si in aliquo te(m)p(or)e / ego Lupo p(res)b(yte)r insurrexero quod p(re)dicta / scriptura infring(er)e audeo sicut stipu/latus su(m) quod siamus c(om)posituru(m) et daturu(m) in p(re)dicta eccl(esi)a papiensis monete libras / X quod si aliquis ex successorib(us) meis / hec supradicta infringere voluerit per / que me daturu(m) hanc pena(m) obligavi non in e//ade(m) pena(m) esse volumus set / o(mn)es insimul conventionem / fecimus ut cora(m) religioso / ep(iscop)o et canonice ordinato vel / si ep(iscopu)s non fu(er)it talis cora(m) reli/giosissimis istius vel alteri/us terre clericis s(e)c(un)d(u)m cano/nes si se excusare non potue/rit ab eade(m) eccl(esi)a expellatûr / et aliu(m) ministratore(m) fiat elec/tu a predictis personis in pre/dicta eccl(esi)a. Et si ego Lupo / p(res)b(yte)r aut de meis successorib(us) / in aliquo t(em)p(or)e volumus fac(er)e / henphiteosyn contractus / in aliqua persona vel aliut / contractu ut melioratio / fiat eccl(esi)e quod ide(m) sit□□□potestatem in eis s(e)c(un)d(u)m mo/res alioru(m) ministratorum / eccl(esi)e et hunc contractu(m) / semper permaneat ratus. ((signum crucis)) Liutulfus Kinconis quon/da(m) filius scribere rogavi. / ((signum crucis)) Berardus Leonis quondam / filius scribere rogavi. / ((signum crucis)) Petrus Liutulfi quondam / filius scribere rogavi. / ((signum crucis)) Adenulfus Peronis quonda(m) filius scribere rogavi. / ((signum crucis)) Petrus Zozo scrib(er)e rogavi. / ((signum crucis)) Ego Bene(n)kasa Dei nutu / interveniente notari/us et advocatus con/plebit et obsolbit.*

Guerrini, *Imai, Umbria - Terni*, pp. 111-118

## 15

Rome, Tour des murailles dit de la *Marana*, près de Porta Metronia, inscription commémorative, 1157

Regeste: inscription commémorant la restauration des murs de la part des citoyens romains nommé *senatores*

Emplacement actuel: Porta Metronia, parois intérieures de la porte (original)

Support: dalle rectangulaire

*R(egio) S(ancti) A(n)g(e)l(i)*

((signum crucis)) *anno MCLVII incarnat(ionis) / D(omi)ni n(ost)ri Ih(es)u Chr(ist)i SPQR hec menia / vetustate dilapsa restauravit senatores Sasso Ioh(anne)s de Alberico, Roierii Buccacane, Pinzo, / Filippo, Ioh(anne)s de Parenzo, Petrus / D(eu)stesalvi, Cencio de Ansoino, / Rainaldo Romano, / Nicola Mannetto*

### De la liste écrite à la liste d'images

#### Liste de possessions

## 16

Mont-Cassin, église abbatiale, porte de bronze, 1066 ca. (fin XI siècle)

## 17

S. Clemente a Casauria, église abbatiale, porche occidental, porte de bronze 1176 ca. (fin XII siècle)

Représentation figurée, mettant en scène l'ensemble des possessions du monastère sous la forme de 34 images de châteaux, identifiées par leur nom et réalisées sur les petits panneaux, selon un dispositif déjà imaginé par l'abbé Didier au Mont-Cassin.

### Liste d'images et connecteurs de "item"

## 18

Rome, S. Clemente, mosaïque absidale, 1118 ca.

## 19

Rome, S. Maria in Trastevere, mosaïque absidale, 1143 ca.

## 20

Rome, S. Francesca Romana, mosaïque absidale, 1165-1167 ca.

### Liste de textes, les florilèges, les *tituli*, la narration par image

## 21

S. Gemine, S. Giovanni Battista, façade, inscription de commémoration et signature des artistes, 1199.



Regeste: inscription de commémoration avec citation morales d'après Ovide et signature des artistes

Emplacement actuel: façade de l'église, à droite du portail (original)

Support: façade, dalle rectangulaire.

((signum crucis)) *Anni D(omi)ni Mill(e) CLXXXV / III m(en)se ap(ri)lis. Te(m)pore Innoce(n)tii / p(a)p(ae) III.*

*Si sapis ut valeas multa do/landa fere/re/s.*

*o/n eget/exteri/us qui moribus i/n/tus habu/n/dat*

*o/bilitas sola est/animu(m) que mori/bus ornat.*

*Passibus a(m)biguis fo(r)tuna volubilis errat*

*et modo/le/ta manet modo sinit acerbos. /*

*ta(r)da solet ma/gnis/rebus/ine(ss)e/fi//des*

*set p(re)sta(n)da e(st) sine te/ste fides*

*i/cola imo(n) / et/ernar/dus hoc opus / i(n)ceperu(n)t nu/llus vero tardus.*

ll. 3-4: *si sapis ut valeas multa dolenda fereres*, adapté d'après Ovide, *Remedia amoris* 226: *sed ut valeas, multa dolenda feres.*

ll. 4-7: *No(n) eget exterius qui moribus i(n)tus habu(n)dat. Nobilitas sola est animu(m) que moribus ornat*, d'après florileges et auteurs médiévaux (H. Walther, *Lateinische Sprichwörter des Mittelalters*, Göttingen, 1963-1967, III, n. 17536, p. 252, III, n. 17030, p. 182).

ll. 7-8: *Passibus a(m)biguis fo(r)tuna volubilis errat*, d'après Ovide, *Tristia*, V, 8, 15,

ll. 8-9: *et modo leta manet modo sinit acerbos*, d'après Ovide, *Tristia* V, 8, 17: *sed modo laeta venit, vultus modo sumit acerbos*. Si tratta di due versi molto diffusi anche al di fuori del testo ovidiano, in florilegi e manoscritti (Walther, *Lateinische*, III, n. 20812, p. 727).

ll. 10-11: *Ta(r)da solet magnis rebus ine(ss)e fides*, d'après Ovide, *Heroides*, XVII, *Helene Paridi*, 132.

ll. 11-13: *set p(re)sta(n)da e(st) sine teste fides*, d'après Ovide, *Heroides*. XX, *Acontius Cydippae*, 184, aussi dans les florileges et dans le manuscrits (Walther, *Lateinische*, V, n. 31061, p. 263).

## 22

Ceri, S. Felice, Décoration peinte, XII siècle